

RU

Имена исторических личностей в письменных источниках татарского языка (на материале XVII-XVIII вв.)

Валиева М. З.

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении особенностей функционирования личных имен исторических личностей в письменных источниках татарского языка XVII-XVIII вв. Научная новизна работы обусловлена тем, что в ней личные имена исторических личностей татарского антропонимикона XVII-XVIII вв. впервые подвергаются лексическому описанию и систематизированию. Исторические имена собственные в письменных памятниках татарского языка способствуют созданию художественных образов в произведениях, отражают историческую эпоху. В результате проведенного нами анализа было выявлено, что исторические имена собственные являются средством передачи этнокультурной информации в представлениях татарского народа, отражением языковой картины мира писателя, а также источником изучения лексики татарского языка.

EN

Names of Historical Figures in Written Sources of the Tatar Language (by the Material of the XVII-XVIII Centuries)

Valieva M. Z.

Abstract. The research aims to identify the features characterising the functioning of historical figures' personal names in written sources of the Tatar language of the XVII-XVIII centuries. The paper is novel in that it is the first to give a lexical description and classification of historical figures' personal names belonging to the Tatar anthroponymicon of the XVII-XVIII centuries. Historical proper names in written artifacts of the Tatar language contribute to artistic images creation in those works, reflect a historical era. As a result of the analysis, it was found that historical proper names are a means of transmitting ethnocultural information in the Tatar people's views, a reflection of a writer's linguistic worldview, as well as a source of studying the Tatar language vocabulary.

Введение

В древности люди верили, что имя может влиять на судьбу человека, то есть между человеком и его именем существует какая-то духовная связь, и возлагали на имя человека великую задачу [12, б. 25]. Поэтому и в литературе, и в фольклоре имя собственное, то есть поэтоним, занимает важное место, служит для выражения авторского замысла, и его употребления не бывают случайными. Как отмечает С. И. Зинин, «любой поэтоним находится в неразрывной связи с другими составляющими элементами художественного произведения» [7].

Актуальность работы заключается в необходимости углубленного изучения письменных источников татарского языка XVII-XVIII вв. В изучении истории тюркских языков, в том числе татарского языка, огромную роль играют письменные памятники старотатарского языка. Изучение ономастических единиц и описание их стилистических функций являются особенно значимыми для исследования эпохи, времени, анализа художественных образов письменных источников XVII-XVIII вв. [2; 3].

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач: провести краткий обзор ономастической литературы, посвященной смысловому содержанию термина «поэтоним»; выявить особенности функционирования исторических имен собственных в письменном литературном языке XVII-XVIII вв.

Методологическую базу составили общенаучные и частные лингвистические методы исследования. При сборе и систематизации материалов был использован метод сплошной выборки, с помощью лексико-семантического метода определены тематические группы. В процессе работы были использованы такие методы, как наблюдение над языковым материалом, анализ и синтез, классификация. С точки зрения теории научного исследования выбранные методы являются наиболее оптимальными.

Теоретической базой исследования явились труды ведущих отечественных лингвистов в области лексикологии и ономастики: И. Б. Башировой [1], Г. Р. Галиуллиной [4], Э. Х. Кадировой [8], М. В. Карпенко [9], Н. В. Подольской [11], Г. Ф. Саттарова [12] и др.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его выводы и основные положения могут быть использованы при разработке общих и специальных курсов по истории татарского языка, посвященных изучению лексического и ономастического состава письменных источников периода XVII-XVIII вв.

Краткий обзор ономастической литературы, посвящённой смысловому содержанию термина «поэтоним»

В ономастике смысловое содержание термина «поэтоним» трактуется по-разному. В «Словаре ономастической терминологии» дается следующее его определение: «Поэтическое имя (поэтоним) – имя в художественной литературе, имеющее в языке произведения кроме номинативной характеризующую, стилистическую и идеологическую функции. Как правило, относится к категории вымышленных имён, но часто писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других» [11, с. 108]. Ученый-ономаст М. В. Карпенко все поэтонимы делит на две группы: прямо характеризующие и косвенно характеризующие поэтонимы [9, с. 13]. М. В. Карпенко имена собственные исторических личностей не признаёт поэтонимами. По мнению ученого, имена собственные в художественном тексте служат для характеристики, а не просто для номинации.

Советский и российский филолог С. И. Зинин предлагает другую классификацию поэтонимов: а) собственные имена для исторических персонажей, мест, событий и др. в литературном контексте; б) исторические собственные имена для вымышленных автором художественных образов; в) общеупотребительные имена и названия национальной ономастики для вымышленных автором литературных образов; г) поэтонимы вымышленных образов, созданные по моделям национальной ономастики (полуреальные имена); д) авторские имена собственные, созданные для усиления экспрессии антропонима при характеристике художественного образа без учёта специфики национальной ономастики; е) вымышленные поэтонимы для нереальных литературных образов [7].

Классификация и особенности употребления исторических имен собственных в письменном литературном языке XVII-XVIII вв.

Известно, что имя персонажа в первую очередь зависит от темы и жанра произведения, его цели, мировоззрения и мастерства автора. В письменных памятниках XVII-XVIII вв. антропонимы чаще всего встречаются в произведениях Муслими «Төварихе Болгария» [10] и неизвестного автора «Дәфтәре Чыңгызнамә» [6]. Следует отметить, что в данных письменных памятниках речь идет об исторически важных событиях тюркских народов. По этой причине имена исторических личностей, оставивших свой след в жизни тюрко-татарского народа, играют здесь ключевую роль. При исследовании исторических имен ученые в первую очередь обращали внимание на то, в какой период и в каком ханстве они использовались. Итак, мы выделили следующие группы исторических имен, связанных с татарскими ханствами, которые упоминаются в письменных памятниках XVII-XVIII вв.:

1. Имена людей, связанные с историей Волжского Булгарского государства. В письменных памятниках упоминается имя Габдуллы хана Волжской Булгарии: (1) *Әмма ул дәүәрдә, ул заманда Болгар шәһәрәндә ханлары Габдулла хан дигән ирде* [6, б. 85]. / Но в то время царем города Булгара был хан по имени Габдулла (здесь и далее перевод автора статьи. – М. В.). Также упоминается, что у Габдуллы было два сына, Алтынбик и Галимбик: (2) *Габдулла ханның ике углы бар ирде, бере Алтынбик, бере Галимбик* [Там же, б. 91]. / У Габдуллы-хана было два сына, один Алтынбик и другой Галимбик. Хотя конкретных и полных сведений об этих личностях нет, но они зафиксированы в исторических источниках и легендах. Эти имена называются прежде всего в связи с Болгарским ханством и Старой Казанью. Также отмечены дворяне города Болгар: (3) *Берсе Икали бик, бере Гали бик, нә бере Хаши бик, һәнә бере Миркаши бик дийерләр ирде* [Там же, б. 85]. / Один зовется Икали бик, другие – Гали бик, Хаши бик и Миркаши бик. Кол Гали, приведенный в качестве примера, является известной исторической фигурой. Гали бика можно считать младшим сыном Габдуллы-хана, поскольку в письменных источниках Галимбик часто упоминается как Гали [5, с. 8].

2. Исторические имена, связанные с периодом Золотой Орды. Большая часть антропонимов, относящихся к периоду Золотой Орды, упоминается в произведении «Дәфтәре Чыңгызнамә». Неизвестный автор письменного источника тщательно описывает родословную Чингисхана. Как видим, он связывает родословную Чингисхана с пророком Нухом. В качестве примера рассмотрим имена следующих исторических личностей: (4) *Әбүлҗа хан углы Бакыр хан, аның углы Уҗан, аның углы Аваз хан, аның углы Күк хан, аның углы Әбү Гара хан, аның углы Кара хан, аның углы Күнү Мәргән, аның углы Уҗам Буйыл, аның углы Сам Савучы, аның углы Сар Савучы, аның углы Сәнгә Борун, аның углы Качу Мәргән, аның углы Качумән, аның углы Кара Даман, ның углы Турымтай Чәчән, аның углы Тумавыл Мәргән, аның углы Дуйын Бәйән, аның углы Чыңгыз хан, аның углы аның углы Саин хан, аның углы Сартак хан, аның углы Пәртак хан, аның углы Тугали Йучи хан, хан, аның углы Тук Тәгый хан, аның углы Үзбәк хан, аның углы Жәнибәк хан, аның углы Пәрдик Солтан хан, аның углы Шәбәк хан, аның углы Мортаза хан, аның углы Күчем хан, аның углы Арслан хан, аның углы Борһан солтан, әмма Борһан солтан урыс кулында хибес булып мәртәд булды* [6, б. 69]. / Сын Абулджа хана Бакир хан, его сын Уджан, его сын

Аваз хан, его сын Кук хан, его сын Абу Гара хан, его сын Кара хан, его сын Куну Мерген, его сын Уджам Буйил, его сын Сам Савучи, его сын Сар Савучи, его сын Санга Борун, его сын Качу Марган, его сын Качуман, его сын Кара Даман, его сын Турымтай Чечан, его сын Тумабыл Марган, его сын Дуйин Баян, его сын Чингисхан, его сын Саин хан, его сын Сартак хан, его сын Партак хан, его сын Тугали Ючи хан, его сын Тук Тагы хан, его сын Узбек хан, его сын Джанибек хан, его сын Пардик Султан хан, его сын Шабак хан, его сын Муртаза хан, его сын Кучем хан, его сын Арслан хан, его сын Бурхан султан, но Бурхан султан стал вероотступником.

Несмотря на то, что в этой родословной упоминается много исторических имен, ее не следует воспринимать как историческую информацию. Однако следует отметить, что это в определенной степени соответствует исторической реальности. Например, то, что «Бурхан-хан стал вероотступником», является исторически подтвержденным фактом. Он действительно принял христианство в 1553 году и правил Касымским ханством под именем Василий до самой смерти [14, с. 106]. Также при подсчете имен сыновей Чингисхана последовательность потеряна и было допущено много ошибок. Однако автор дает относительно точные сведения о сыновьях Чингисхана, отмечая, что у него было четыре сына: (5) *Олуг углы – Йужу хан, икенче – Жэдай хан, өченче – Гэрэй хан, дүртенче – Тули хан дигэн ирде* [6, б. 78]. / *Старший сын Джучи хан, второй Жэдай хан, третий Герай хан и четвертый Тули хан.* В исторических источниках имена второго и третьего сыновей фигурируют как Чегатай и Огедай [13, с. 520]. Однако нельзя считать это в полной мере ошибочным, так как книга неизвестного автора «Дэфтэре Чыңгызнамэ» – это не исторический источник, а эпос.

В письменных источниках упоминаются также известные ханы, которые принимали участие в создании и управлении ханством Золотой Орды: *Йуджи-хан, Тули-хан, Сартак-хан, Узбек-хан, Джанибек-хан, Бирдебек-хан и др.* Например: (6) *Аның углы Сартак хан булды... Аның углы Узбәк хан булды* [6, б. 69]... / *Его сын был Сартак ханом... Его сын стал Узбек ханом.* (7) *Жанибәк ханның бичәсе Тайдулы ханшаның ай-көне иңгән ирде* [Там же, б. 88]. / *Пришло время жене Джанибек-хана, принцессе Тайдуле, родить ребенка.* Установлено, что во время правления Узбек-хана Золотоордынское ханство переживало период экономического, политического и религиозного подъема. Его сменил сын Джанибек-хан, позже управление перешло к его сыну Бирдебеку [15, б. 109].

В письменных памятниках тюрко-монгольский военачальник и завоеватель Тамерлан, сыгравший существенную роль в истории Средней, Южной и Западной Азии, а также Кавказа, Поволжья и Руси, упоминается в различных вариантах: *Әмир Тимер, Аксак Тимер, Хәзрәте Мир Тимер* и др. Например: (8) *Ул кырмаккадин хәзрәте Әмир Тимер гыйбрәт алды* [6, б. 82]. / *Тамерлан от муравья извлек урок.* (9) *Хәзрәте Аксақ Тимерне ул мәсәлләт итте* [10, б. 35]... / *Он, победив Тамерлана, взял его под свою опеку.* (10) *Хәзрәте Мир Тимер Хытай йортындан гаскәре илән чыкды* [Там же]. / *Тамерлан со своим войском вышел из Китая.*

3. Исторические имена, связанные с периодом Казанского ханства. В «Дэфтэре Чыңгызнамэ» также дается краткое описание казанских ханов. Годы их правления приведены в хронологической последовательности: (11) *Андин соң Мәхмүд хан, андин соң Мәмнәк хан, андин соң Хәлил хан, андин соң Ибраһим хан, андин соң Илһам хан, андин соң Габделлатыйф хан, андин соң Сахиб Гэрэй хан, андин соң Сафа Гэрэй хан, андин соң Гали хан, андин соң Уташ хан, андин соң Йәдгәр хан. Андин соңа Шәғали хан, андин соң кяфер урыс алды* [6, б. 91]. / *Махмуд хан, затем Мамнак хан, затем Халил хан, затем Ибрагим хан, затем Ильхам хан, затем Габделлатиф хан, затем Сахиб Гарай хан, затем Сафа Гарай хан, затем Гали хан, затем Уташ хан, а затем Ядгар-хан. Затем Шағали-хан, а затем власть перешла к русским.* Имена этих ханов зафиксированы в исторических источниках, изученных историками, то есть автор «Дэфтэре Чыңгызнамэ» хорошо знал историю Казанского ханства.

В данном источнике также упоминаются имена царей и князей, оставивших свой след в истории русского народа. В основном они используются с такими лексическими единицами, как *хан* и *князь*: (12) *Берсенә аты Иван, икенчесенә аты Петр ирде* [Там же, б. 92]. / *Одного зовут Иван, а другого – Петр.* (13) *Хәзрәте Аксак Тимер барган вақытта кяфер урысның ханы Михайла иде* [Там же, б. 87]. / *Во время визита Аксак Тимура русским ханом был Михаил.* (14) *Андин соң тарих мең дә илле өч тә ирде, кенәз Михайла Федорович хан булды* [Там же, б. 91]. / *А потом, когда начался тысяча пятьдесят третий год, князь Михаил Федорович стал ханом.* (15) *Андин соң тарих мең дә унйидедә ирде, кенәз Митрий йағый булды, тавык йылы ирде. Ул йаман киңәшине кыйлган Фидор атлиг хан иде* [Там же, б. 92]. / *И затем, в тысяча семнадцатом году, князь Дмитрий стал чужим, это был год курицы. Того хана, который дал плохой совет, звали Федором.* Эти примеры относятся к Петру I, его двоюродному брату Ивану Алексеевичу и первому царю из династии Романовых – Михаилу Федоровичу Романову. Как видно из примеров, русские имена претерпели некоторые фонетические изменения: *Михайла, Митрий, Фидор* и др. Кроме этого встречаются русские исторические имена, которые практически полностью адаптированы к татарскому произношению. Например, в письменных источниках Иван Калита назван *Калталы Жәван*, а князь Алексей – *Әләкчәй*: (16) *Калталы Жәван ирде, йиде йылгача орыш-кырыш кыйлды, мәселманларны ала алмады... Икесе дә Әләкчәй хан уланнары ирде* [Там же]. / *Иван Калита, воевавший семь лет, не смог взять мусульман... Оба они были сыновьями Алексей-хана.*

Заклучение

Подводя итоги, отметим, что ономастическая лексика татарских письменных источников XVII-XVIII вв. является отражением богатства тюрко-татарского именослова. Как видно из фактического материала, исторические имена собственные – одно из важнейших средств создания национального и регионального колорита. На основе анализа были выделены следующие группы исторических имен, которые упоминаются в письменных памятниках XVII-XVIII вв.: 1) имена людей, связанные с историей Волжского Булгарского

государства; 2) исторические имена, имеющие отношение к периоду Золотой Орды; 3) исторические имена, связанные с периодом Казанского ханства. Среди них большую роль играют имена собственные, которые относятся к периоду Золотой Орды.

Исторические имена собственные не только обогащают ономастическую систему, но и показывают, насколько богат язык татарского народа. Данные имена являются своеобразным пластом в лексической структуре письменных источников татарского языка. Они сформированы под влиянием истории, национальной культуры и религии татарского народа. К сожалению, часть исторических имен татарского языка сейчас архаизировались и вышли из активного употребления. Их можно встретить только в письменных памятниках татарского языка. Несмотря на это, исторические имена в письменных источниках XVII – нач. XX в. играют ключевую роль в передаче авторского замысла, способствуют формированию содержательно-смысловой структуры художественного произведения. В этой связи представляется перспективным дальнейшее изучение ономастических единиц в татарских письменных источниках Средних веков, описание исторических имен собственных будет способствовать их сохранению в национальной культуре, истории и языке. Также к перспективам дальнейшего исследования мы относим изучение не только исторических имен собственных, но и других видов онимов, поскольку их детальный анализ будет полезен при уточнении некоторых аспектов ономастики.

Источники | References

1. Баширова И. Б. Татар әдәби теле тарихы. Гомумтеоретик мәсьәләләр: Татар әдәби теленң билге-шартлары һәм аларның өйрәнелеше. Казан: Изд-во АН РТ, 2012. 255 б.
2. Валиева М. З. Лексико-семантическая реализация понятия «кеше» (человек) в письменных памятниках старотатарского языка XVII-XVIII вв. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 2. Ч. 1. С. 72-73.
3. Валиева М. З. Особенности синонимической парадигмы тюрко-татарского письменного памятника XVIII века «Маджмугыл-хикаят» // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2017. № 1 (93). С. 37-42.
4. Галиуллина Г. Р. Татарские личные имена в контексте лингвокультурных традиций. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2008. 349 с.
5. Галлям Р. Абдуллах-хан, его сыновья. Казань: Тат. изд-во, 2017. 15 с.
6. Дәфтәре Чыңгызнамә // Миранстан биш сәхифә: XVII-XIX гасырлар әдәби-тарихи ядкярләре. Казан: Тат. кит. нәшр., 2011. Б. 38-96.
7. Зинин С. И. Введение в поэтическую ономастику [Электронный ресурс]. URL: <http://imja.name/poehtonimy/klassifikatsiya-poehtonimov.shtml> (дата обращения: 15.01.2021).
8. Кадилова Э. Х. Иске татар әдәби телендә космоимнарның кулланылышы // Тюркская ономастика: от истоков до современности: материалы Международной научно-практической конференции (г. Казань, 11-14 октября 2018 г.) / под ред. Г. Р. Галиуллиной. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. С. 100-105.
9. Карпенко М. В. Русская антропонимика. Одесса: Гос. ун-т, 1970. 42 с.
10. Мөслими Тәварихы Болгария. Казан: Иман нәшрияты, 1999. 101 б.
11. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А. В. Суперанская. Изд-е 2-е. М.: Наука, 1988. 192 с.
12. Саттаров Г. Ф. Исемен матур, кемнәр куйган? Казан: Тат. кит. нәшр., 1989. 276 б.
13. Сафаргалиев М. Г. Распад Золотой Орды // На стыке континентов и цивилизаций... из опыта образования и распада империй X-XVI вв.: сборник / сост. И. Б. Муслимов; авт. вступл. И. Б. Муслимов и др. Казань: Инсан, 1996. С. 280-524.
14. Усманов М. А. Татарские исторические источники XVII-XVIII вв. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1971. 222 с.
15. Фахрутдинов Р. Г. История татарского народа и Татарстана. Казан: Мәгариф, 1995. 255 б.

Информация об авторах | Author information



Валиева Милеуша Закиевна¹, к. филол. н.

¹ Институт языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, г. Казань



Valieva Mileusha Zakievna¹, PhD

¹ G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences, Kazan

¹ mily21@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.12.2020; опубликовано (published): 30.06.2021.

Ключевые слова (keywords): татарский язык; письменный источник; поэтоним; имена собственные; исторические имена; Tatar language; written source; poetonym; proper names; historical names.